

## Städte –Muster Brief/Mail

Dieser Brief dient als Vorschlag und beinhaltet Tipps/Sätze, wie Sie eine Einladung oder/und Kontaktaufnahme in der Nachbarsprache formulieren können. Auf unserem Webportal unter „Sprache online“ steht Ihnen u.a. kostenlose Hilfe für weitere Übersetzungsmöglichkeiten zur Verfügung.  
**Fett markierte Wörter weisen auf Unterschiede in der Formulierung der Nachbarsprache hin.**

Adresse:                   Stadt .../Gemeinde...  
Name des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin....  
Straße  
D - PLZ Stadt  
(Land)

Ansprache:               Sehr geehrter Herr ..., sehr geehrte Frau ...,  
sehr geehrte Damen und Herren, (**geehrte Kollegen**)

die Stadt ... begrüßt Sie ganz herzlich!

Einleitung:               Bei Gelegenheit ... (des Jubiläums, des Jahrestages,  
des Erntedankfestes, der Messe u.ä.) wollen wir Sie  
ganz herzlich einladen.

Vertreter unserer Stadt möchten Ihrer Stadt gern  
eine Partnerschaft anbieten. (**wollen verknüpfen**)

Wir laden Sie ganz herzlich in unser Rathaus ein.

Tento dopis slouží jako návrh a obsahuje tipy/věty, jak můžete zformulovat pozvání nebo/a navázání kontaktu v jazyce sousedů. Na našem webportále pod „Jazyk on-line“ najdete kromě jiného bezplatnou pomoc pro další možnosti překladů.

**Silně zvýrazněná slova poukazují na rozdíl ve formulaci v jazyce sousedů.**

Adresa:                   Město .../Obec ...  
Jméno starosty/starostky .....  
Ulice  
CZ - PSČ Město  
(Země)

Oslovení:               Vážený pane ..., vážená paní ...,  
vážení kolegové, (**vážené dámy a pánové**)

srdečně Vás zdraví město ...!

Úvod:                    U příležitosti ... (výročí, oslav, dožíněk, veletrhu)  
Vás chceme srdečně pozvat.

Zástupci našeho města by rádi navázali  
s Vaším městem partnerství. (**chtějí nabídnout**)

**(Docela/velmi)** Srdečně Vás zveme na naši radnici.

## Tipps für Präsentation und „Gemeinsame Unternehmungen“

Die Geschichte unserer beiden Länder entwickelte sich schon seit dem zweiten Jahrtausend, die Historie unserer Stadt reicht bis ins Jahr ... zurück.

Wir möchten Ihnen unsere Stadt/Gemeinde vorstellen (zeigen) - mit unseren Kirchen, Museen u.ä.

Wir wollen Sie gerne zu Frühlings-, Sommer-, Herbst-, Winter-, Oster- oder Weihnachts-Feiern, zum Erntedankfest, zum regionalen/städtischen/kommunalen/örtlichen Markt/Jahrmarkt oder zu aktuellen Ausstellungen einladen.

Im Rahmen unseres vorgesehenen Programmes treten unsere Künstler (Sänger, Komiker, Chor, Jazzband, Tanzensemble, Blasorchester u.ä.) auf.

Ein Bestandteil wird auch eine Videopräsentation „Unser Stadt in Fotografien und Videoaufnahmen“ sein.

Wir wollen Ihnen unsere Ideen zu einer möglichen gemeinsamen Zusammenarbeit vorstellen.

Selbstverständlich darf die typische sächsische Küche mit ..... nicht fehlen.

Für Entspannung finden Sie hier - Fußballplatz/Volleyballplatz/Tischtennis/Sauna etc.

## Tipy pro prezentaci a „Společnou zábavu“

Historie našich dvou zemí se vyvíjela již od druhého tisíciletí, historie našeho města sahá do r. ...

Rádi bychom Vám představili (ukázali) naše město/obec – s kostelem. s muzeem apod.

Rádi bychom Vás pozvali na jarní-, letní-, podzimní-, zimní-, velikonoční- nebo vánoční oslavy, na dožínky, na regionální/městské/obecní/místní trhy/jarmark nebo aktuální výstavu.

V rámci připravovaného programu vystoupí naši umělci (zpěváci, komici, sbor, jazzová kapela, taneční soubor, dechovka apod.)

Součástí bude i videoprezentace „Naše město ve fotografiích a video nahrávkách.“

Rádi bychom Vám představili ideje pro společnou spolupráci.

Určitě nesmí chybět typická saská kuchyně s .....

Pro oddechnutí zde najdete fotbalové/volejbalové hřiště/stolní tenis/saunu atd.

Sprache:	Wir möchten Ihre Sprache besser kennenlernen und das funktioniert am besten durch den direkten Kontakt.	Jazyk:	Rádi bychom lépe poznali Váš jazyk a to funguje nejlíp při přímém kontaktu.
	Wir lernen die tschechische Sprache und wollen diese durch den Kontakt zu Ihnen verbessern. ;-)		Učíme se česky a chceme se prostřednictvím kontaktu s Vámi zlepšit. ;-)
Kontakt:	Infos über unsere Stadt/Gemeinde finden Sie unter .....(Webadresse). Unsere Online Adresse für Skype ist .....	Kontakt:	Informace o našem městě/obci najdete na ..... (webová stránka). Naše online adresa pro Skype je .....
Organisation:	Unsere Feier/Messe etc. findet am ..... statt.	Organizace:	Naše oslava/trh apod. se koná dne .....
	Bei Interesse von Ihrer Seite können wir folgende Termine anbieten: .....		V případě Vašeho zájmu vám můžeme nabídnout následující termíny: .....
Gruß zum Schluss:	Wir freuen uns auf Ihre Antwort Mit herzlichen Grüßen Mit freundlichen Grüßen	Pozdrav na konec:	Těšíme se na Vaši odpověď Se srdečnými pozdravy S přátelskými pozdravy